

---

**INFORME DE SEGUIMENT DE CENTRE**  
**FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ**  
**Curs acadèmic 2016-2017**

---

**A. Dades identificadores bàsiques del centre i de les titulacions**

<b>Responsable del centre</b>	Albert Branchadell Gallo <a href="mailto:Albert.Branchadell@uab.cat">Albert.Branchadell@uab.cat</a> - 93 581 1374
<b>Responsable elaboració informe</b>	Albert Branchadell Gallo
<b>Data i òrgan de validació</b>	29-1-2018 Comissió d'Ordenació Acadèmica i Titulacions

<b>Titulacions del Centre en procés de seguiment</b>				
<b>Denominació</b>	<b>Codi RUCT</b>	<b>Crèdits</b>	<b>Curs d'implantació</b>	<b>Coordinador/a</b>
MU de Traducció Audiovisual (MUTAV)	4315982	60	2016-2017	Mangiron Hevia, Maria Carme
MU de Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció (MUTTT)	4315970	60	2016-2017	Martín Mor, Adrià

---

## **B. Valoració de l'assoliment dels estàndards de seguiment**

### **Estàndard 1: Qualitat del programa formatiu**

El disseny de la titulació (perfil de competències i estructura del currículum) està actualitzat segons els requisits de la disciplina i respon al nivell formatiu requerit en el MECES.

#### **1.1. El perfil de competències de la titulació és consistent amb els requisits de la disciplina i amb el nivell formatiu corresponent del MECES.**

Tal com va quedar acreditat al llarg del procés de verificació del MUTAV i el MUTTT, el perfil de competències és consistent amb els requisits de les disciplines respectives i respon al nivell formatiu requerit al MECES. El curs 2016-2017 no s'ha introduït cap canvi en el perfil de competències de les altres titulacions de la Facultat, que segueixen essent consistent amb els requisits de les disciplines i amb els nivells formatius corresponents del MECES.

#### **1.2. El pla d'estudis i l'estructura del currículum són coherents amb el perfil de competències i amb els objectius de la titulació.**

Tal com va quedar acreditat en el procés de verificació del MUTAV i el MUTTT, el pla d'estudis i l'estructura del currículum són coherents amb el perfil de competències i els objectius respectius. Pel que fa a les altres titulacions de la Facultat, el curs 2016-2017 no s'ha introduït cap canvi en els plans d'estudis i l'estructura dels currículums, que segueixen essent coherents amb el perfil de competències i els objectius de les titulacions.

#### **1.3. Els estudiants admesos tenen el perfil d'ingrés adequat per a la titulació i el seu nombre és coherent amb el nombre de places ofertes.**

Tots els estudiants admesos al MUTAV tenien perfils adequats per a la titulació. Vam rebre 101 preinscripcions per a 50 places i l'adjudicació de les places es va fer seguint els criteris fixats a la memòria verificada per l'AQU. Finalment es van matricular 54 alumnes, dos d'elles eren alumnes que volien homologar el títol propi i hi ha una quota d'entre 5 i 10 alumnes addicionals d'aquest perfil per a cada curs acadèmic.

Dues alumnes de la titulació afí de Filologia anglesa no tenien experiència docent ni professional en traducció i per consolidar els coneixements de traducció van cursar una assignatura del grau de Traducció 101341 Traducció B-A 1 (anglès-castellà) (6 ECTS).

10 estudiants provenien de la UAB, 43 d'universitats espanyoles i una estudiant era extracomunitària, de l'Argentina.

El MUTTT va omplir les trenta places ofertes amb alumnes que complien tots els requisits. La major part provenia de titulacions de traducció; als dos alumnes que provenien d'estudis diferents (de química i de lingüística) se'ls va recomanar que cursessin assignatures del grau de Traducció i Interpretació com a complements de formació. En concret, l'alumne amb formació de química va cursar les assignatures 101347 Iniciació a la traducció especialitzada B-A (anglès-castellà) (5 ECTS) i 101329 Traducció B-A 3 (6 ECTS); i l'alumne amb formació de lingüística va cursar la primera d'aquestes assignatures.

#### **1.4. La titulació disposa de mecanismes de coordinació docent adequats.**

Al MUTAV hi ha una coordinadora de titulació, que treballa conjuntament amb els diferents coordinadors dels mòduls per garantir una comunicació eficient entre l'equip docent. Les instruccions al professorat s'envien principalment per correu electrònic. També vam tenir dues reunions de professorat. Una al juny del 2016, per preparar l'inici del curs, i una al juny del 2017, per valorar com havia funcionat el primer curs del màster. La coordinadora també va comptar amb el suport d'una de les professores del màster per establir una xarxa d'empreses en les quals realitzar el TFM.

En el cas del MUTTT, per garantir la coordinació del professorat, la coordinació elabora un dossier del docent que es fa arribar abans del començament del màster a tot el professorat. En alguns mòduls, com per exemple el 7 (Treball de Fi de Màster), es van preveure reunions amb els docents, a banda d'un ús extensiu del correu electrònic. La gestió del mòdul 7 no es va poder automatitzar mitjançant la plataforma TFE, utilitzada de manera satisfactòria als graus per a la gestió dels TFG, per problemes logístics que es resoldran per als cursos següents, de manera que la coordinació pugui tenir informació detallada sobre el seguiment dels directors de TFM (v. estàndard 5).

En general, la coordinació docent dels dos màsters nous s'ha alineat amb la qualitat i l'exigència de la de les altres titulacions del centre.

#### **1.5. L'aplicació de les diferents normatives es realitza de manera adequada i té un impacte positiu sobre els resultats de la titulació.**

Més enllà dels processos administratius estàndard relacionats amb la matriculació i l'avaluació, no s'han donat casos en què calgués aplicar normatives específiques.

Valoració:

Pel que fa al MUTAV i el MUTTT, es mantenen les condicions de la verificació i no es presenten modificacions per implantar el curs 2018-2019. En el cas del GTI es mantenen les condicions de l'acreditació i es plantegen modificacions d'ampliació del ventalls d'idiomes C del grau.

El curs 2016-2017 es va mantenir el nombre de places ofertes (230 per al GTI, 80 per al GEAO i 75 per al MUTIEI). El GTI va matricular 237 alumnes, el GEAO 87 i el MUTIEI només 57, tot i tenir el nombre de sol·licituds més elevat de la seva història (273). Es manté el desequilibri que s'arrossega des del curs 2013-2014 en el cas del GTI (alemany), amb 29 estudiants de nou ingrés sobre 40 places ofertes.

La ràtio entre les sol·licituds en primer preferència i l'oferta va ser 2,0 al GEAO (japonès); 1,1 al GTI (anglès); 0,9 al GTI (francès); i 0,6 al GEAO (xinès) i GTI (alemany). El percentatge d'estudiants de nou ingrés en primera preferència va ser el 96% al conjunt del GTI i el 87% al conjunt del GEAO.

Pel que fa a la nota de tall dels estudis de grau, en el cas del GTI la de francès i alemany es va mantenir en 5,00 i la d'anglès va baixar de 8,05 a 7,57. En el cas del GEAO la nota de japonès va baixar de 8,94 a 8,51 i la de xinès, de 7,44 a 6,13. La mitjana de la nota d'accés al GTI va pujar de 9,31 a 9,48 i al GEAO va baixar de 9,27 a 9,04.

En el cas del GTI, els alumnes que hi accedeixen per anglès van fer una PAP i els de francès i alemany van passar sengles tutories amb professorat. Els alumnes que van superar la PAP amb un resultat ajustat o no van demostrar un nivell suficient de francès o alemany a la tutoria van ser convidats a cursar un curs propedèutic gratuït. El curs 2016-2017 en total el van seguir 34 alumnes d'anglès, 24 de francès i 13 d'alemany. El cas de l'alemany és especialment remarcable si tenim en compte l'entrada que va tenir el GTI d'alemany (29 alumnes). Per raons pressupostàries, no s'ha pogut incrementar el nombre d'hores dels cursos propedèutics.

Propostes de millora:

El centre no planteja noves propostes de millora. Atès que tant el MUTAV com el MUTTT han funcionat correctament en aquest primer any, complint el que es va indicar a la memòria inicial, no hi ha propostes de millora per al curs 2017-18, excepte un reforç de la coordinació docent en el cas del MUTTT.

Avaluació de l'estàndard:

Atès que es mantenen de les condicions avaluades en el procés de verificació (MUTAV i MUTTT) i d'acreditació, el centre valora aquest estàndard com "s'assoleix".

## **Estàndard 2: Pertinència de la informació pública**

La institució informa de manera adequada a tots els grups d'interès sobre les característiques del programa i sobre els processos de gestió que en garanteixen la qualitat.

Durant el procés d'acreditació (grau de Traducció i d'Interpretació i grau d'Estudis d'Àsia Oriental) aquest estàndard va obtenir la valoració: "s'assoleix".

### **2.1. La institució publica informació veraç, completa, actualitzada i accessible sobre les característiques de la titulació i el seu desenvolupament operatiu.**

Fitxa de titulació comuna per a totes les titulacions de [grau](#) i [màster universitari](#) de la universitat, que inclou els requisits d'informació pública i d'indicadors recollits a les guies de seguiment i d'acreditació d'AQU.

Els nous màsters informen de manera adequada a tots els grups d'interès sobre les característiques del programa i els processos de gestió. A més de la fitxa oficial de titulació, el MUTAV disposa d'una pàgina web pròpia: <http://pagines.uab.cat/mtav>. El MUTTT utilitza el lloc web <http://pagines.uab.cat/mastertradumatica> per complementar la informació present a la fitxa de titulació. Els graus del centre, en canvi, no disposen d'un web propi. Sí que existeix una pàgina denominada "Àsia Oriental a la UAB" que inclou, entre altres elements, tota la informació relativa al GEAO (<http://pagines.uab.cat/asiaoriental>).

### **2.2. La institució publica informació sobre els resultats acadèmics i de satisfacció.**

Resultats acadèmics i de satisfacció.

### **2.3. La institució publica el SGIQ en el que s'emmarca la titulació i els resultats del seguiment i l'acreditació de la titulació.**

SGIQ del centre, informes de seguiment i d'acreditació.

Valoració: es mantenen les condicions de l'acreditació i no hi ha hagut canvis substancials des de l'ISC anterior.

Durant el curs 2016-2017 l'espai web de la Facultat s'ha renovat d'acord amb la política de la Universitat, la qual es desenvolupa i supervisa per l'Àrea de Comunicació i Promoció.

Els resultats de satisfacció del curs 2016-2017 que s'han publicat situen la FTI en el camí de l'excel·lència. Segons les dades de l'enquesta del Programa d'Avaluació de l'Activitat Docent, al primer semestre del curs 2016-2017 la mitjana ponderada del centre va ser la més alta del campus (3,31). Tot i baixar lleugerament, al segon semestre la mitjana ponderada del centre va ser la segona més alta del campus (3,22), només per darrere de la Facultat de Medicina (3,27). En el cas de l'enquesta d'assignatures/mòduls, la valoració també és francament positiva. Tant en graus (3,09) com en màsters (3,35), la puntuació de la FTI se situa per sobre de la mitjana de la UAB (3,00 i 2,90 respectivament).

Propostes de millora:

El centre no planteja noves propostes de millora. Tant al MUTAV com al MUTTT es planteja una actualització dels webs respectius.

Avaluació de l'estàndard:

Atès que es mantenen les condicions avaluades en el procés d'acreditació, i atesos els grans resultats de satisfacció, el centre valora aquest estàndard com "s'assoleix en progrés vers l'excel·lència".

### **Estàndard 3: Eficàcia del sistema de garantia interna de qualitat (SGIQ)**

La institució disposa d'un sistema de garantia interna de la qualitat formalment establert i implementat que assegura, de forma eficient, la qualitat i la millora contínua de la titulació.

Durant el procés d'acreditació (grau de Traducció i d'Interpretació i grau d'Estudis d'Àsia Oriental) aquest estàndard va obtenir la valoració: "s'assoleix amb condicions". Després de l'acreditació, a l'informe de valoració del seguiment del curs 2015-2016 la comissió avaluadora va determinar que aquest estàndard s'havia superat i s'assolia.

#### **3.1. El SGIQ implementat té processos que garanteixen el disseny, l'aprovació, el seguiment i l'acreditació de les titulacions.**

Processos de verificació, seguiment, modificació i d'acreditació dissenyats seguint les guies d'AQU corresponents i plenament implantats. El SIGQ del centre és consultable al [web](#) de la Facultat.

#### **3.2. El SGIQ implementat garanteix la recollida d'informació i dels resultats rellevants per a la gestió eficient de les titulacions, en especial els resultats acadèmics i la satisfacció dels grups d'interès.**

Resultats acadèmics i de satisfacció. Gestió de les queixes/suggeriments segons el procés de suport "[PS5-Gestió de les queixes/suggeriments del SGIQ](#)".

El MUTAV disposa d'enquestes de satisfacció pròpies, tant de professorat/assignatura com de la titulació a final de curs. Aquestes enquestes proporcionen *feedback* de tipus qualitatiu que és molt útil. Són enquestes per a ús intern i per tant no són públiques, a diferència de les enquestes oficials de la UAB.

Pel que fa a la satisfacció global amb la titulació, la dels alumnes de la modalitat presencial del curs 2016-17 va ser de 4,47 (sobre 5) i la satisfacció dels alumnes de la modalitat virtual va ser de 4,32.

Tanmateix, només un 25% dels alumnes d'ambdues modalitats van respondre les enquestes pròpies, per la qual cosa es planteja com a proposta de millora augmentar la participació dels alumnes a les enquestes. Una possibilitat seria fer que els alumnes responguin les enquestes a l'aula en 5 minuts, com es fa amb les enquestes dels graus de la Facultat.

El MUTTT té previst implantar les enquestes de satisfacció pròpies a partir del curs 2017-2018.

### **3.3. El SGIQ implementat es revisa periòdicament i genera un pla de millora que s'utilitza per a la seva millora contínua.**

El SGIQ del centre disposa del procés estratègic "PE2-Definició, desplegament i seguiment del SGIQ" que recull la sistemàtica de revisió amb els seus responsables i, si escau, d'actualització del SGIQ.

Valoració:

Com dèiem, durant el procés d'acreditació aquest estàndard va obtenir la valoració "s'assoleix amb condicions", i es va formular el requeriment de completar el procés de revisió en el termini de dos anys. A l'informe de seguiment del curs 2015-2016 ja es va avançar que la revisió del SGIQ del centre havia estat aprovada per la Junta de Facultat el 27 de febrer de 2017. El procés de revisió va ser coordinat per la responsable del SGIQ del centre, que actualment és la secretària acadèmica i vicedegana de Relacions Institucionals. (El mateix informe de revisió relaciona els agents que hi van participar i fa una valoració del procés.) A l'informe de valoració del seguiment del curs 2015-2016 d'AQU es considera que l'informe de revisió és "complet i adequat" i el requeriment es considera superat amb el resultat "s'assoleix". La propera revisió del SGIQ del centre està prevista per al febrer-març de 2018.

Durant el curs 2016-2017 es van adaptar nous processos (PE1, PE2, PC2, PC9, PS3 i PS5) i es va fer la primera revisió d'alguns processos ja adaptats (PC3b, PC4 PC5 i PC6), com també la revisió del Manual del SGIQ del centre.

Propostes de millora:

A part de mantenir la proposta de millora de l'ISC anterior, el centre no planteja cap proposta de millora nova en la mesura que ja disposa d'un SGIQ formalment establert i implementat. En el cas del MUTAV i del MUTTT es planteja assolir un nivell de participació més alt a les enquestes de satisfacció estudiantil i mesurar també la satisfacció del professorat.

Avaluació de l'estàndard:

Atès que durant el curs 2016-2017 es va superar el requeriment del procés d'acreditació i que l'adaptació i revisió de processos del SGIQ ha seguit el curs previst, el centre valora aquest estàndard com "s'assoleix".

#### **Estàndard 4: Adequació del professorat al programa formatiu**

El professorat que imparteix docència a les titulacions del centre és suficient i adequat, d'acord amb les característiques de les titulacions i el nombre d'estudiants.

Durant el procés d'acreditació aquest estàndard va obtenir la valoració: "s'assoleix amb condicions".

##### **4.1. El professorat reuneix els requisits del nivell de qualificació acadèmica exigits per les titulacions del centre i té suficient i valorada experiència docent, investigadora i, si escau, professional.**

El professorat del MUTAV té una llarga experiència docent, ja que la majoria provenen de la titulació pròpia en la qual es basa aquesta titulació oficial. Es tracta d'una combinació d'acadèmics amb professionals de prestigi en el sector, un aspecte molt important per a un màster amb un enfocament força professionalitzador. Cal dir també que la titulació compta amb professorat extern d'altres universitats, que participen en la titulació a causa de l'especialització dels continguts oferts. Aquest aspecte ja es va destacar a la memòria de verificació aprovada per l'AQU, que va valorar positivament la combinació de professorat intern, extern i professionals reconeguts del sector del món audiovisual.

Al MUTAV el professorat responsable de la supervisió i l'avaluació dels TFM és professorat del màster i professorat del Departament de Traducció, d'Interpretació i d'Estudis d'Àsia Oriental (DTIEAO) amb experiència investigadora i/o professional en el camp de la traducció audiovisual i l'accessibilitat als mitjans. La supervisió de TFM de recerca la fan professors doctors, mentre que la supervisió de TFM en col·laboració amb entitats la fan tant professors doctors com professors no doctors associats.

En el cas del MUTTT, el 62,5 % del professorat té la categoria de doctor. Quant a la categoria professional, menys el 9,78 són titulars universitaris o catedràtics d'Escola Universitària; el 31,7 % són catedràtics contractats i agregats, i el 43,2 %, associats, circumstància que s'explica per l'alt contingut professionalitzador de la titulació.

La majoria dels professors provenen del programa propi anterior en què es basa la titulació actual. L'equilibri entre perfils acadèmics, de recerca i professional es considera adequat, amb una composició de perfils diferents en funció de l'enfocament dels mòduls (el mòdul de recerca és impartit exclusivament per tres professores amb perfil acadèmic).

Una part important del professorat d'aquests màsters dirigeix o participa en projectes de recerca actius, tant d'àmbit nacional com internacional.

##### **4.2. El professorat del centre és suficient i disposa de la dedicació adequada per desenvolupar les seves funcions i atendre els estudiants.**

En el cas del MUTTT, 23 professors van impartir docència a la titulació, dels quals només un pertanyia a un departament diferent del de Traducció (Departament d'Empresa), i cinc eren professors externs convidats a impartir seminaris breus. Es recorre a professorat extern puntualment, tal com es va fer constar a la memòria durant el procés de verificació, atesa l'especialitat de la titulació.

### **4.3. La institució ofereix suport i oportunitats per millorar la qualitat de l'activitat docent i investigadora del professorat.**

Diferents professors del MUTAV van assistir a cursos de formació. En concret, 4 professores van assistir al curs "Tradumàtic o la sobirania del traductor: ensenya a traduir-ho tot amb Tradumàtic", organitzat per l'IDES de la UAB); una professora va fer el curs d'autoformació de Moodle de la UAB i una altra professora va fer un curs de Moodle a la Universitat Rovira i Virgili. Un altre professor va assistir al curs "Creació de pàgines web amb Wordpress" (al Centre Cívic Josep Maria Trias i Peitx, de Les Corts, Barcelona) i a un curs de "Word avanzado", a l'AulaSIC. La professora de fiscalitat va fer un curs d'anglès i un de dret. Quatre professores van assistir al curs "Com optimitzar l'impacte i la visibilitat de la nostra producció científica. Formació a mida FTI", organitzat pel DTIEAO. Una professora també va assistir al curs "Formació a mida: Metodologies actives en grups grans", de la UAB.

En el cas del MUTTT diferents professors també van assistir a cursos de formació. En concret, dues professores van assistir al curs "Tradumàtic o la sobirania del traductor: ensenya a traduir-ho tot amb Tradumàtic", organitzat per l'IDES de la UAB i impartit per un dels professors del màster (Adrià Martín); dos professors van fer el curs d'autoformació de Moodle, la plataforma utilitzada a partir del curs 2017-2018, i cinc professors van assistir al curs "Com optimitzar l'impacte i la visibilitat de la nostra producció científica. Formació a mida FTI", organitzat pel DTIEAO.

#### Valoració:

A l'informe de valoració del seguiment del curs 2015-2016 es recorda que a l'acreditació es va demanar l'establiment d'un pla específic que permetés millorar l'estabilitat del professorat i es constataren els "tímids" resultats assolits fins al moment. Durant el curs 2016-2017 es va crear una plaça nova de lector (UAB-LE-204) i es va establir una professora agregada interina (D048603/AAG00148). Les baixes per jubilació del personal permanent es van cobrir amb contractes d'associat. Tot això no es va traduir en una millora des del punt de vista del % HIDA, ans al contrari. Al GTI el professorat associat va impartir el 57,8% de la docència (56,5% el curs anterior) i al GEAO el 50,6% (44,9% el curs anterior). Pel que al professorat amb grau de titulació doctor hi ha un contrast entre el GTI (42,5%) i el GEAO (69,5%), que manté la línia del curs anterior (43 i 70% respectivament).

En el cas dels màsters, el professorat associat només és majoritari al MUTAV (57,8%). Al MUTTT és el 43,2% i al MUTIEI, el 27,9%. El professorat doctor és majoritari a tots tres màsters (50,1% al MUTAV; 62,4% al MUTTT i 68,8% al MUTIEI).

En els graus, la ràtio estudiant ETC / professorat ETC va ser 18 (GEAO) i 12 (GTI), idèntica a la del curs anterior. En els màsters, va ser 9 (MUTAV), 7 (MUTIEI, 8 el curs anterior) i 6 (MUTTT).

#### Propostes de millora:

El centre no planteja cap proposta de millora en la mesura que no té competències en la contractació del professorat. Al MUTAV i al MUTTT es planteja millorar la participació del professorat en activitats d'autoformació i recollir sistemàticament aquesta informació.

#### Avaluació de l'estàndard:

Atès que es mantenen de les condicions avaluades en el procés d'acreditació, el centre valora aquest estàndard com "s'assoleix amb condicions".



## **Estàndard 5: Eficàcia dels sistemes de suport a l'aprenentatge**

La institució disposa de serveis d'orientació i recursos adequats i eficaços per a l'aprenentatge de l'alumnat.

Durant el procés d'acreditació aquest estàndard va obtenir la valoració: "s'assoleix".

### **5.1. Els serveis d'orientació acadèmica suporten adequadament el procés d'aprenentatge i els d'orientació professional faciliten la incorporació al mercat laboral.**

En el marc del Pla d'Acció Tutorial de la UAB i del centre, i a més del seguiment personalitzat dels alumnes que fa la coordinació del MUTAV mitjançant el correu electrònic i tutories individuals, a principis de curs es va fer una sessió informativa per a tot el grup de la modalitat presencial i es va enviar un correu amb informació als alumnes de la modalitat virtual. També es va fer al novembre una reunió sobre el TFM amb els alumnes de la modalitat presencial i es va enviar informació per correu electrònic als de la modalitat virtual. També se'ls va proporcionar una guia d'elaboració del TFM molt detallada.

Finalment, en el cas dels alumnes que van fer el TFM en col·laboració amb una empresa, es va fer un seguiment dels alumnes durant la col·laboració i també en finalitzar-la, parlant tant amb els alumnes com els tutors interns de l'empresa, per valorar el grau de satisfacció amb l'experiència. A més, es va passar una enquesta de satisfacció als alumnes sobre la col·laboració amb l'empresa.

En el cas del MUTTT també s'han dut a terme diferents accions específiques d'orientació acadèmica en el marc del PAT: presentació del màster al començament del curs, presentació del Treball de Fi de Màster al segon semestre, tutories director-alumne al mòdul TFM, tallers d'inserció laboral (jornada Pont) durant la cloenda del màster, amb la participació d'una quinzena d'empreses i entrevistes exprés a tots els alumnes. També s'ha dut a terme a posteriori una valoració de la satisfacció del programa de pràctiques mitjançant un formulari en línia que han emplenat tant les empreses acollidores com els alumnes.

### **5.2. Els recursos materials disponibles són adequats al nombre d'estudiants i a les característiques de la titulació.**

Els recursos materials són adequats tant per al MUTAV com per al MUTTT. En el curs 2016-17 es va incloure un ordinador extra a una de les aules multimèdia de la Facultat per tal de poder-hi encabir els 31 alumnes matriculats a la versió presencial. També es va rebre el suport tècnic del Servei de Recursos Informàtics de la Facultat per a les defenses de TFM dels alumnes de la modalitat virtual, que va ser remotament via Skype. Pel que fa a la modalitat d'impartició virtual, la plataforma Moodle va funcionar bé i va rebre un suport adequat per part del CAS de la UAB.

El MUTTT va utilitzar una aula multimèdia de la Biblioteca d'Humanitats, que va necessitar alguns ajustos tècnics (instal·lació de sistema de sonorització, modificació del projector de l'ordinador del professor per tal de permetre la visibilitat des de les files més allunyades).

El MUTTT també va tenir la col·laboració de docents per mitjà de videoconferència, per a la qual cosa es va rebre el suport tècnic del Servei de Recursos Informàtics de la FTI. El curs 2016-2017 no es va poder fer ús de la plataforma TFE per a la gestió dels TFM (v. estàndard 1).

**Valoració:**

Es mantenen les condicions de l'acreditació i no hi ha hagut canvis substancials des de l'ISC anterior.

**Propostes de millora:**

El centre manté les propostes de millora de l'ISC anterior. En el cas del MUTTT es planteja una millora en la gestió dels TFM.

**Avaluació de l'estàndard:**

Atès que es mantenen de les condicions avaluades en el procés d'acreditació, el centre valora aquest estàndard com "s'assoleix".

### **Estàndard 6. Qualitat dels resultats dels programes formatius**

Les activitats de formació i d'avaluació són coherents amb el perfil de formació de la titulació. Els resultats d'aquests processos són adequats tant pel que fa als assoliments acadèmics, que es corresponen amb el nivell del MECES de la titulació, com pel que fa als indicadors acadèmics, de satisfacció i laborals.

Durant el procés d'acreditació aquest estàndard va obtenir la valoració: "s'assoleix".

#### **6.1. Els resultats de l'aprenentatge assolits es corresponen amb els objectius formatius pretesos i amb el nivell del MECES de la titulació.**

Tant en el MUTAV com en el MUTTT, al llarg de l'execució del programa s'ha comprovat que els resultats es corresponen amb els objectius establerts en la memòria, verificada en el seu moment.

#### **6.2. Les activitats formatives, la metodologia docent i el sistema d'avaluació són adequats i pertinents per garantir l'assoliment dels resultats de l'aprenentatge previstos.**

En el cas de la modalitat presencial del MUTAV, les activitats formatives combinen classes magistrals, classes pràctiques d'exercicis i resolució de problemes, lectures crítiques, aprenentatge col·laboratiu mitjançant debats i discussions a classe i elaboració de treballs i traduccions. En la modalitat virtual, s'utilitza la plataforma Moodle, on l'estudiant disposa de materials escrits i vídeos amb explicacions i instruccions. A més, el professor dinamitza l'aula virtual i proposa lectures crítiques, exercicis i temes de debat en els fòrums, en els quals els alumnes treballaran col·laborativament. També es realitzen setmanalment sessions síncrones de xat per resoldre immediatament dubtes i comentar els aspectes més importants del material treballat aquesta setmana. A més, els alumnes fan exercicis, traduccions i treballs individuals.

Pel que fa al MUTTT, les activitats formatives –la major part, presencials–, la metodologia docent –basada en problemes i amb activitats pràctiques– i el sistema d'avaluació –que combina activitats no avaluables i avaluables per a cada mòdul– es consideren adequats, d'acord amb el que estableix la memòria del programa, verificada en el seu moment.

Al MUTAV la valoració global dels estudiants sobre l'actuació docent del professorat el primer semestre del curs 2016-17 va ser positiva, amb una mitjana ponderada de 3,51 sobre 4 i un índex

de participació del 54,05%, força per sobre de la mitjana de la UAB. Al segon semestre la mitjana ponderada va baixar una mica (3,24), i el percentatge de participació també (40,86%).

En el cas de l'enquesta d'assignatures mòduls la puntuació va ser 3,38, per sobre tant de la mitjana del centre (3,35) com de la UAB (2,90). La participació (39,29%) va ser molt superior a la mitjana de la UAB (13,42).

Com s'ha esmentat a l'estàndard 3, també es van passar unes enquestes internes pròpies del màster, que no són de domini públic, segons les quals el grau de satisfacció global amb la titulació va ser de 4,47 (sobre 5) per als alumnes de la modalitat presencial i la satisfacció dels alumnes de la modalitat virtual va ser de 4,32.

En el cas del MUTTT, les dades de satisfacció dels alumnes respecte de l'actuació docent van ser un 3,66 (sobre 4) per al primer semestre [la quarta puntuació més alta del campus] i un 2,04 per al segon. La participació va ser relativament baixa en tots dos casos (12,22 i 22,08). Pel que fa a l'enquesta d'assignatures mòduls la puntuació va ser 3,43, per sobre tant de la mitjana del centre (3,35) com de la UAB (2,90). La participació (7,53%) va ser molt inferior a la mitjana de la UAB (13,42).

En el moment de redactar aquest informe el centre encara no disposa dels resultats de l'enquesta de satisfacció de titulats del curs 2016-2017.

### **6.3. El valor dels indicadors acadèmics són adequats per a les característiques de la titulació.**

Els MUTAV va tenir una taxa de rendiment del 99%, una taxa d'èxit d'un 100% i només un 1% de no presentats, amb una alumna que va abandonar el màster sense fer el TFM per motius personals. Pel que fa a les qualificacions finals, van ser: Matrícula d'honor 4%; Excel·lent 24%; Notable 67%; Aprovat 4%; Suspens 0%.

El MUTT es va tancar amb tots els estudiants presentats i cap suspens. Les taxes de rendiment, d'èxit i d'eficiència, doncs, van ser del 100%. Les qualificacions finals van ser 2 excel·lents i 29 notables.

### **6.4. Els valors dels indicadors d'inserció laboral són adequats per a les característiques de la titulació.**

EL MUTAV i el MUTTT encara no disposen de dades oficials del curs 2016-2017. Cal dir, amb tot, que la inserció laboral dels alumnes del màster propi antecessor del MUTTT ha estat tradicionalment alta: <http://pagines.uab.cat/mastertradumatica/content/inserció-laboral>. Durant el primer semestre del curs 2017-18 està previst fer una enquesta pròpia a la primera promoció, tant del MUTAV com del MUTTT, per obtenir dades anuals sobre la inserció laboral.

Valoració:

Es mantenen les condicions de l'acreditació i no hi ha hagut canvis des de la verificació del MUTAV i el MUTTT. Aquest és el primer informe de seguiment que afecta aquests màsters.

Propostes de millora:

El centre no planteja cap proposta de millora nova. Al MUTAV i el MUTTT es planteja la millora en la recollida de dades sobre la inserció laboral dels titulats respectius.

Avaluació de l'estàndard:

Atès que es mantenen de les condicions avaluades en el procés d'acreditació, el centre valora aquest estàndard com "s'assoleix".

**C. Pla de millora: resum i traçabilitat de les propostes de millora (1 de centre i 1 de cada titulació objecte de seguiment)**

**Nom del centre/Nom de la titulació: FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ**

Origen	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?
<b>Estàndard 1. Qualitat del programa formatiu</b>									
<b>Estàndard 2. Pertinència de la informació pública</b>									
<b>Estàndard 3. Eficàcia del sistema de garantia interna de la qualitat (SGIQ)</b>									
Seguiment 15/16	Absència d'un pla de millora sistemàtic, detallat i concret que inclogui indicadors de realització de les millores i permeti fer-ne un seguiment acurat	Disposar d'un pla de millora sistemàtic, detallat i concret que inclogui indicadors de realització de les millores i permeti fer-ne un seguiment acurat	Disposar d'un pla de millora sistemàtic, detallat i concret que inclogui indicadors de realització de les millores i permeti fer-ne un seguiment acurat	Mitjana	Degà, vicedegana d'Alumnat, Ordenació Acadèmica i Qualitat i coordinacions grau i màster	2.2015	2.2018	Text del pla de millora sistemàtic, detallat i concret	NO
<b>Estàndard 4. Adequació del professorat</b>									
<b>Estàndard 5. Eficàcia dels sistemes de suport a l'aprenentatge</b>									
Seguiment 15/16	Absència de dades sobre la satisfacció dels estudiants amb les activitats d'orientació (professional)	Disposar de dades sobre la satisfacció dels estudiants amb les activitats d'orientació (professional) i publicar-les	Dissenyar i implementar una enquesta de satisfacció dels estudiants amb les activitats d'orientació (professional) i publicar-ne les dades	Mitjana	Vicedegà de TFG, Pràctiques i Professionalització	2.2015	28.2.2018	Qüestionari de l'enquesta, resultats i publicació	
<b>Estàndard 6. Qualitat dels resultats</b>									

**A. Pla de millora: resum i traçabilitat de les propostes de millora**

**Nom del centre/Nom de la titulació: FTI / MÀSTER UNIVERSITARI DE TRADUCCIÓ AUDIOVISUAL**

Origen <sup>1</sup>	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades <sup>2</sup>	Prioritat	Responsable <sup>3</sup>	Inici	Final	Indicadors de seguiment <sup>4</sup>	Modificació memòria?
<b>Estàndard 1. Qualitat del programa formatiu</b>									
<b>Estàndard 2. Pertinència de la informació pública</b>									
Seguiment 16/17	La informació de la pàgina web pròpia no està 100% actualitzada	Major difusió i visibilitat pública	Actualització del lloc web propi	Mitjana	Coordinació del màster amb suport del deganat	20/11/2017	31/12/2017	Actualització de la pàgina web	NO
<b>Estàndard 3. Eficàcia del sistema de garantia interna de la qualitat (SGIQ)</b>									
Seguiment 16/17	Participació en les enquestes més baixa del que es voldria	Augmentar el nivell de participació tant a les enquestes oficials com a les pròpies	Passar les enquestes a l'aula sempre que sigui possible quan acabi l'assignatura, per assegurar una major participació	Alta	Coordinació del màster amb el suport de la becària de màsters del centre	20/11/2017	30/6/2017	Participació mínima del 45%	NO
Seguiment 16/17	No es recull la satisfacció del professorat amb la docència i el grup	Enquestar el professorat per conèixer la seva opinió sobre el procés de formació	Passar també enquestes pròpies de la titulació als professors, per veure com valoren la seva activitats docent, la dinàmica del grup, si s'han aconseguit els objectius o no, etc.	Alta	Coordinació del màster amb el suport de la becària de màsters del centre	20/11/2017	30/6/2017	Recull d'enquestes i índex de participació	NO
<b>Estàndard 4. Adequació del professorat</b>									
Seguiment 16/17	El professorat no ha fet ús extensiu dels cursos de formació proporcionats per la UAB	Augmentar la participació del professorat als cursos de formació de l'OQD	Animar el professorat a participar als cursos de formació de l'OQD	Mitjana	Coordinació del màster	20/11/2017	20/7/2018	Nombre de certificats d'assistència als cursos	NO
<b>Estàndard 5. Eficàcia dels sistemes de suport a l'aprenentatge</b>									

Estàndard 6. Qualitat dels resultats									
Seguiment 16/17	Manca d'informació sobre inserció laboral	Obtenir informació sobre inserció laboral	Aquest curs es faran enquestes d'inserció laboral als alumnes que es van titular el curs 2016-17 i a partir d'ara es faran cada any	Alta	Coordinació del màster amb el suport de la becària de màsters del centre	1/3/2017	30/6/2018	Recull d'enquestes i índex de participació	NO

**Pla de millora: resum i traçabilitat de les propostes de millora**

**Nom del centre/Nom de la titulació: FTI / MÀSTER UNIVERSITARI DE TRADUMÀTICA: TECNOLOGIES DE LA TRADUCCIÓ**

Origen <sup>1</sup>	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades <sup>2</sup>	Prioritat	Responsable <sup>3</sup>	Inici	Final	Indicadors de seguiment <sup>4</sup>	Modificació memòria?
Estàndard 1. Qualitat del programa formatiu									
Seguiment 16/17	Observació que es pot reforçar la coordinació docent	Reforçar la coordinació docent	Reunions periòdiques amb els coordinadors de mòdul	Alta	Coordinació del màster	1/9/2017	31/12/2019	Nombre i actes de les reunions	NO
Estàndard 2. Pertinència de la informació pública									
Seguiment 16/17	La informació de la pàgina web pròpia no està 100% actualitzada	Major difusió i visibilitat pública	Actualització del lloc web propi	Mitjana	Coordinació del màster amb suport del deganat	20/11/2017	31/12/2017	Actualització de la pàgina web	NO
Estàndard 3. Eficàcia del sistema de garantia interna de la qualitat (SGIQ)									
Seguiment 16/17	Optimitzar la recollida de dades sobre satisfacció.	Implementació d'un sistema semi-automatitzat d'enquestes de satisfacció	Disseny d'una enquesta interna de satisfacció per a cada assignatura (v. punt següent)	Alta	Coordinació del màster i suport del deganat	20/11/2017	30/6/2017	Recull d'enquestes	NO
Seguiment 16/17	No es recull la satisfacció del professorat	Recollir la satisfacció el professorat	Passar també enquestes pròpies de la titulació als professors, per veure com valoren la seva activitats docent, la dinàmica del grup, si s'han aconseguit els objectius o no, etc.	Alta	Coordinació del màster i suport del deganat	20/11/2017	30/6/2017	Recull d'enquestes	NO
Estàndard 4. Adequació del professorat									

Seguiment 16/17	No es recull l'autoformació del professorat	Recollir l'autoformació del professorat	Correus informatius al professorat per tal que informin de les accions d'autoformació	Mitjana	Coordinador del màster	20/11/2017	20/7/2018	Nombre de certificats d'assistència als cursos	NO
<b>Estàndard 5. Eficàcia dels sistemes de suport a l'aprenentatge</b>									
Seguiment 16/17	Nivell de feina generat per la gestió dels TFM	Gestió semi-automatitzada dels TFM	Implementar la plataforma TFE	Mitjana	Coordinació del màster amb el suport del deganat	08/01/2018	20/06/2018	Ús per part de tots els participants	NO
<b>Estàndard 6. Qualitat dels resultats</b>									
Seguiment 16/17	Manca d'informació sobre la inserció laboral	Obtenir informació sobre inserció laboral	Enquestar anualment els alumnes de la promoció anterior sobre la inserció laboral.	Alta	Coordinació del màster amb el suport de la becària de màsters del centre	1/3/2017	30/6/2018	Recull d'enquestes i índex de participació	NO